

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μύριους ἔχω πόνους
o #Bromios, durch dich +unzählige-habe #Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῇ τοῦμόν εὐσθένει δέμας·
nun in #Jugend +mein #Stärke #Körper·
- [3] πρῶτον μὲν, ἡνίκ' ἐμμανὴς Ἦρας ὕπο
- [4] Νύμφας ὀρέϊας ἐκλιπὼν ὥχου τροφούς·
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σὼ ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς
- [7] Ἐγκέλαδον ἱτέαν εἰς μέσην θενῶν δορὶ
#mit dem
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetztSpeer
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω;
#gesehen
-ich -tötete—-bring möge ich sehen, #dieses habend -im Traum sage ich;
- [8i] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω;
#gesehen
-ich -tötete—-bring möge ich sehen, #dieses habend -im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω;
#gesehen
-ich -tötete—-bring möge ich sehen, #dieses habend -im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκυλ' ἔδειξα βακχίῳ.
#dem
da #auch Bacchanten.
- [10] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
#des Peleus #des
#Zorn -sing #GöttirSohnes Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι γένος Τυρσηνικόν
weil Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα
Hera #Hera Hera Hera Hera Hera Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς λαβὼν ἡῦθονον ἀμφῆρες δόρυ,
[Σιληνός]: selbst §genommen habend -richtete +zweigrieffiger#Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς λαβὼν ἡῦθονον ἀμφῆρες δόρυ,
[Σιληνός]: selbst §genommen habend -richtete +zweigrieffigerSpeer,
- [13] [ληστῶν ἐπῶρσεν , ὥς ? ὁδηθείης μακράν,
der Räuber #aufstachelte, -damit geführt würdest
- [13i] [ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς ὁδηθείης μακράν,
[#der
Räuber -aufstachelte, -geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἥρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), § (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ἥρα(Pt) zeigt einen möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat allein stehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἡ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἐξέρχεται.
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
sei begrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη.
du o Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: ᾄδειε θεὰ
sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὥστ' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδεὶς πώποτε.
voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ἐστὶ πάντων πλησμονή,
der +anderen -ist +aller #Fülle,
- [18] ἔρωτος
#der
Liebe
- [18b] [Καρίων]: ἄρτων
#der
Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς
#der
Musik
- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων
#der
Süßspeisen
- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς
#der
Ehre
- [19c] [Καρίων]: πλακούντων
#der
Kuchen

| | | | | |
|--------------------|--|--|--|--|
| [19d] [Χρεμύλος]: | άνδραγαθίας #der Tapferkeit | | | |
| [19e] [Καρίων]: | ίσχάδων #der Trockenfeigen | | | |
| [20] [Χρεμύλος]: | φιλοτιμίας #der Ehrsucht | | | |
| [20b] [Καρίων]: | μάζης #der Gerstenkuchen | | | |
| [20c] [Χρεμύλος]: | στρατηγίας #der Feldherrnwürde | | | |
| [20d] [Καρίων]: | φακῆς· #der Linse· | | | |
| [18i] [Χρεμύλος]: | ἔρωτος #der Liebe | | | |
| [19i] [Καρίων]: | ἄρτων #der Brote | | | |
| [20i] [Χρεμύλος]: | μουσικῆς #der Musik | | | |
| [21i] [Καρίων]: | τραγημάτων #der Süßspeisen | | | |
| [22i] [Χρεμύλος:] | τιμῆς #der Ehre | | | |
| [23i] | πλακούντων #der Kuchen | | | |
| [24i] [Χρεμύλος]: | άνδραγαθίας #der Tapferkeit | | | |
| [25i] [Καρίων]: | ίσχάδων #der Trockenfeigen | | | |
| [26i] [Χρεμύλος]: | φιλοτιμίας #der Ehrsucht | | | |
| [27i] [Καρίων]: | μάζης #der Gerstenkuchen | | | |
| [28i] [Χρεμύλος]: | στρατηγίας #der Feldherrnwürde | | | |
| [29i] [Καρίων]: | φακῆς· #der Linse· | | | |
| [777i] [Ὀδυσσεύς]: | μήνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος #des Peleus #Zorn -sing #GöttirSohnes #des Achilleus | | | |
| [777i] | οὐλομένην, ἣ μυρὶ' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε, #den +verderblich, die +unzähligeAchaiern #Schmerzen-setzte, | | | |
| [333] [Καλονίκη]: | μήνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος #des Peleus #Zorn -sing #GöttirSohnes #des Achilleus | | | |
| | #οὐλομένην, -ῇ #μυρὶ' Ἀχαιοῖς #ἀλγε' ἔθηκε, | | | |

Gedicht 1

[1] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
#des Peleus #des
#Zorn -sing #GöttirSohnes Achilleus

[9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην, ἣ μυρ' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
#den
+verderblich, die +unzähligeAchaiern #Schmerzen-setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (=== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosa-kommentar: Die Arbeit mit Poesietexten und somit auch allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: ὤκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.
+männer
#Kyklopen §wohnend #Höhlen +öde tötend.
- [23] τούτων ἐνδς ληφθέντες ἐσμέν ἐν δόμοις
von diesen #eines§ergriffen worden -sind wir in #Häusern
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ᾧ λατρεύομεν
#Sklaven·-sie nennen ihn dem -dienen wir
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίων βακχευμάτων
#Bakchos
#Polyphēmon· statt +froherFeiern
- [26] ποίμας Κύκλωπος ἀνοσίτου ποιμαίνομεν.
#des
#Herden Kyklopen +gottlosen -hüten wir.
- [27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις
#der
#Knaben mir Hänge in +äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,
-weiden #Schafe+neue+junge§gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας
ich -füllen zu #Tränken -fegen zu #Dächer
- [30] μένων τέταγμαί τασδε, τῷδε δυσσεβεῖ
§bleibend -bin eingesetzt diese, diesem +gottlosen
- [31] Κύκλωπι δειπνων ἀνοσίων διάκονος.
#dem #der
Kyklopen Mahlzeiten +unheiligen #Diener.

| | |
|------|--|
| [32] | καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει nun, die §befohlenen, notwendig -ist es |
| [33] | σαίρειν σιδηρᾷ τῇδ' ἐμ' ἀρπάγῃ δόμους, -zu fegen +eisernerdieser mich #Greifzange#Häuser, |
| [34] | ὥς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν den §abwesenden #Herrn #Kyklopen +meinen |
| [35] | καθαροῖσιν ἄντροις μῆλ' αὖ τ' ἐσδεχόμεθα. +reinen #Höhlen #Schafe -aufnehmen mögen wir. |
| [36] | ἤδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ schon #Knaben §weidend -erblicke ich |
| [37] | ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων #der #Herden. was dieses; #Lärm Sikinnis |
| [38] | ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίῳ +gleich euch nun #bacchischem |
| [39] | κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους #der #Festzüge§zusammenschließend Althaia #Häuser |
| [40] | προσῆτ' αἰοδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι; #der -tretet ihr hinzu #Liedern Barbiten §wippend; |

Chor

Strophe

| | |
|---------------|--|
| [41] [Χορός]: | παῖ γενναίων μὲν πατέρων #der #Kind +edler Väter |
| [42] | γενναίων τ' ἐκ τοκάδων, +edler aus #Müttern, |
| [43] | πᾷ δὴ μοι νίσση σκοπέλους; wohin mir -gehst #Felsen; |
| [44] | οὐ τᾷδ' ὑπὴνεμος αὔρα an diesem +windgeschützt#Brise |
| [45] | καὶ ποιηρὰ βοτάνη; +grasreich#Weiden; |
| [46] | δινᾶέν θ' ὕδωρ ποταμῶν #der +wirbelnd #Wasserflüsse |
| [47] | ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν in #Trögen -liegt nahe Höhlen von |
| [48] | τρων; οὐ σοὶ βλαχαὶ τεκέων; #den #der Höhlen; dir #Mutterschafelungen; |

Mesode

| | |
|---------------|--|
| [49] [Χορός]: | —ψύττ'· οὐ τᾷδ' οὐ; οὐ τᾷδε νεμῆ —pst· an diesem an dieser -weidest |
| [50] | κλιτὺν δροσεράν; #Hang +kühl; |
| [51] | ὦή, ῥίψω πέτρον τάχα σου hey, -werde werfen #Stein bald deiner |
| [52] | —ὑπαγ' ὦ ὑπαγ' ὦ κεράστα— —geh weg o -geh weg o #Gehörnter— |
| [53] | μηλοβότα στασιωρὸν #Stall #Schafhirt Wächter |

[54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.
#des #Land
Kyklopen Streifer.

Antistrophe

[55] [Χορός]: παργῶντας μαστοὺς χάλασον·
§anschwellene #Brüste -lass locker·
[56] δέξαι θηλαῖσι σποράς
-nimm auf #Zitzen #Würfe
[57] ἄς λείπεις ἄρνῶν θαλάμοις.
#der
die -du zurücklässt Lämmer #Kammern.
[58] ποθοῦσί σ' ἄμερόκοιτοι
#tags
-begehren dich Liegende
[59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
[60] εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς
in #Hof wann -wirst umlegen

Epode

[63] [Χορός]: οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ
dieses #Bromios, dieses #Chöre
[64] Βάκχαι τε θυρσοφόροι,
#Thyrsos
#Bakchen Träger,
[65] οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
#der
Trommeln #Jubelrufe
[66] κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,
+wasser
#Quellen bei sprudelnden,
[67] οὐκ οἶνου χλωραὶ σταγόνες·
#des
Weines +grüne #Tropfen·
[68] οὐδ' ἐν Νύσῃ μετὰ Νυμφῶν
in #Nysa mit #Nymphen
[69] ἱακχον ἱακχον ᾠδὴν
iakchon iakchon #Lied
[70] μέλπω πρὸς τὴν Ἀφροδίταν,
-ich singe zu der #Aphrodite,
[71] ἄνθη ἱερῶν πετόμαν
die §jagend +fliegende
[72] Βάκχαις σὺν λευκόποσιν
+weiß
#Bakchen mit füßigen
[73] ὦ φίλος·
o +Freund·
[74] ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολεῖς;
o +lieber #Bakcheie, wohin -allein ziehst du;
[75] ποῖ ξανθὰν χαίταν σεῖεις;
wohin +blonde #Mähne -schüttelst du;
[76] ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος
ich der +dein #Diener
[77] θητεύω Κύκλωπι
#dem
-diene Kyklopen
[78] τῷ μονοδέρκτῃ δοῦλος ἀλαίνων
dem +einäugigen #Sklave §umher streifend

[80] σὺν τᾷδε τράγου χλαίνα μελέα
 #des
 mit dieser Bockes #Mantel +elend

[81] σᾶς χωρὶς φιλίας.
 +deiner ohne #Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῇ
 +fels
 -schweigt, o #Kinder,#Höhlen in bedachte
- [83] ποιμένας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.
 #Herden -zusammen zu sammeln #Gehilfen -befiehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;
 -geht welche, #Vater, #Geschäft -hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος
 -ich sehe zu #Küsten #Schiff#Griechenlands#Fahrzeug
- [86] κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ
 #der #Heer
 Ruder #Herren mit führer irgendeinem
- [87] στείχοντας ἐς τὸδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι
 §schreitend in diese #Höhle· um #Hälsen
- [88] τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,
 #Geräte -tragen sie +leer, #Speise §gebraucht habend,
- [89] κρυσσοὺς θ' ὕδρηλούς. ὦ ταλαίπωροι ξένοι,
 +wasser
 #Schläuche häutige. o +elende #Fremde,
- [90] τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἴσασι δεσπότην
 welche -sind; -wissen sie #Herrn
- [91] Πολύφημον οἷός ἐστιν, ἄξενον στέγην
 +un
 #Polyphēmon welcher -ist, gastliche #Unterkunft
- [92] τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον
 diese §eingetreten habend +kyklopische #Kiefer
- [93] τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.
 +menschen
 die fressende unglücklich §angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἤσυχαι γίνεσθ', ἵν' ἐκπυθώμεθα
 +ruhig -werdet, -aus erfahren wir
- [95] πόθεν πάρεσι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.
 woher -sind sie da +sizilischen+ätnäischen #Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἄν νᾶμα ποτάμιον πόθεν
 +fluss
 #Fremde,-würdet ihr sagen #Bach artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἰ τέ τις θέλει
 #Durstes#Heilmittel-nähmen wir, jemand -will
- [98] βορὰν ὀδηῖσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;
 #Nahrung-zu führen #Seefahrern §gebraucht seienden;
- [99] τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν.
 #des
 was #Sache; Bromios #Stadt -scheinen wir -ein zu dringen·
- [100] Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὄμιλον εἰσορῶ.
 #der
 Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke ich.
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.
 -grüßen -sprach ich zu zuerst den +ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὦ ξέν', ὅστις δ' εἰ φράσον πάτρην τε σὴν.
 -sei begrüßt, o #Fremder,welcher -bist -sage #Vaterland +dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
 #Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.

- [104] [Σιληνός]: οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.
 #des
 -ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος οὗτός εἰμι· λαιδόρει δὲ μή·
 jener dieser -bin- -schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;
 woher #Sizilien diese §see fahrend -bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ Ἰλίου γε κάπὸ Τρωικῶν πόνων.
 aus #Ilions und von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς; πορθμὸν οὐκ ἤδησθα πατρώας χθονός;
 +der
 wie; #Übergang -wusstest du väterlichen #Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρό μ' ἥρπασαν βίᾱ.
 #der #mit
 Winde #Stürme hierher mich -rissen Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί.
 ach· den +gleichen #Daimon -erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;
 du hierher zu #Gewalt-wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων οἷ Βρόμιον ἀνήρπασαν.
 #Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς δ' ἦδε χώρα καὶ τίνες ναίουσί νιν;
 wer diese #Gegend welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.
 +ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχη δὲ ποῦ 'στι καὶ πόλεως πυργώματα;
 #der
 #Mauern wo -ist Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἶσ' ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
 #der
 -sind· +öde #Hänge Menschen, #Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἦ θηρῶν γένος;
 #der
 welche -haben #Erde; Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.
 #der
 #Kyklopen, #Höhlen §habend, #Dächer Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος κλύοντες; ἦ δεδήμευται κράτος;
 wessen §hörend; -ist ver staatlicht #Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.
 #Nomaden· -hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι δ'— ἦ τῷ ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;
 #der
 -säen sie dem -leben sie; Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.
 #mit #der
 Milch #Käsen Herden #Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;
 #des #des
 Bromios #Trank-haben sie, Weinstocks #Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα· τοιγὰρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.
 +chor
 am wenigsten· los -bewohnen sie #Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι δὲ χῶσι περὶ ξένους;
 +und
 +gastfreundlich fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.
 +am
 süßesten -sagen sie die #Fleisch die #Fremden-zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί φήεις; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;
 #an
 was -sagst du; Speise -freuen sie sich tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς μολῶν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.
 niemand §gekommen seiend hierher wer -nieder geschlachtet wurde.

- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ 'στιν; ἧ δόμων ἔσω;
 +selbst #Kyklops wo -ist; #der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος πρὸς Αἴτνη θήρας ἰχνεύων κυσίν.
 #mit
 +fort zu #Ätna #Tiere §spürend Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ' οὖν δ' δρᾶσον, ὥς ἀπαίρωμεν χθονός;
 #der
 -weißt was -tue, -aufbrechen wir Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρώμεν ἄν.
 -weiß ich, #Odysseus· +alles dir -täten wir
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον ἡμῖν σῖτον, οὗ σπανίζομεν.
 -führe uns #Speise,deren -entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν κρέας.
 -ist, -sagte ich, +anderesaußer #Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.
 #des
 +angenehmHungers dieses #Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὀπίας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.
 #der
 #Käse +geronnen -ist Kuh #Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.
 #den
 -bringt heraus· #Licht Handelsgütern -ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;
 +wie
 du -wirst zurückgeben, -sag mir, #Gold viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διόνυσου φέρω.
 #des
 #Gold, #TrankDionysos -bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλατ' εἰπών, οὗ σπανίζομεν πάλαι.
 ο +liebster §gesagt habend, woran -entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
 #des
 #Maron mir #Trank -gab, #SohnGottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν ἐξέθρεψα ταῖσδ' ἐγὼ ποτ' ἀγκάλαις;
 #mit
 den -zog auf diesen ich Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὥς σαφέστερον μάθης.
 #des
 der Bakchios #Sohn, +deutlicher -lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἧ φέρεις σύ νιν;
 #des
 in #Bänken Schiffes -ist, -trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὃδ' ἄσκοδς δς κεύθει νιν· ὥς ὀρᾷς, γέρον.
 dieser #Schlauchder -verbirgt ihn· -siehst du, #Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδ' ἂν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.
 dieser die #Kinnbacke -füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί·
- [147a] δις γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἂν ἔξ ἀσκοῦ ῥυῆ.
 +so
 zweimal viel #Trankwie viel aus dem #Schlauch-fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν γε κρήνην εἶπας ἠδεῖάν τ' ἐμοί.
 +schöne #Quelle -sagtest +angenehme mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;
 -willst dich -kosten lassen zuerst +ungemischt#Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἧ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνὴν καλεῖ.
 +gerecht· #Kostproben #Kauf -nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτήρ' ἄσκοῦ μέτα.
 #des
 -herbei ziehe ich #Becher Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὥς ἀναμνησθῶ πινών.
 -bring -öffne, -erinnere ich mich §getrunken habend.

- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὡς καλὴν ὄσμην ἔχει.
papaiáx, wie +schöner#Geruch -hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες γὰρ αὐτήν;
-sahst sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὄσφραίνομαι.
bei #Zeus, -rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ὡς ἂν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.
-koste nun, #mit Wort -lobest +nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.
babái· -tanzen -lädt ein mich der #Bakchios.
- [157] ἃ ἃ ἃ.
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;
den #Schlund -durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.
in +äußersten die #Nägel -gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.
zu diesem #Münze -werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ἄσκον μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.
-lass los den #Schlauch +nur· -lass das #Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρειτέ νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.
-tragt heraus nun #Käse Erzeugnisse #der Schafe #Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.
-werde tun dieses, +kurz §überlegt habend #der Herren.
- [164] ὥς ἐκπιεῖν γ' ἂν κύλικα μαινοίμην μίαν,
-auszutrinken #Becher -rasete ich +einen,
- [165] πάντων Κυκλώπων ἀντιδοῦς βοσκήματα,
+aller #Kyklopen §zurück gegeben habend tiere, #Weide
- [166] ῥῖψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,
-werfen in lake #Salz #der Leukas #des Felsens weg,
- [167] ἅπαξ μεθυσθεὶς καταβαλὼν τε τὰς ὀφρῦς.
einmal §betrunken worden seiend §herab geworfen habend die #Augen brauen.
- [168] ὥς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·
wer §strinkend -sich gefreut hat -tobt·
- [169] ἔν' ἔστι τουτί τ' ὀρθὸν ἐξανιστάναι
-ist dieses hier +aufrecht -aufzustellen
- [170] μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου
#der Brust #Griff §vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ' ἅμα
-berühren #mit beiden Händen #der Wiese, #Tanz platz zugleich
- [172] κακῶν τε λήστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι
#der Übel #Vergessen. ich -werde jagen
- [173] τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν
+solchen #Trank, die #des Kyklopen #Unwissenheit
- [174] κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον;
-zu weinen §befehlend den #Auge +mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.
-höre, #Odysseus· -mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.
+Freunde -nahet euch zu +Freund.

- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἑλένην τε χεῖράν;
 -nahmt ihr #Troja die #Helena +mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμίδων ἐπέρσαμεν.
 +ganz #Haus Priamiden -verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν νεάνιν εἴλετε,
 #jung die frau -nahmt ihr,
- [180] ἅπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,
 +alle sie -durch beklatscht habt ihr in Reihe, #der
- [181] ἐπεὶ γε πολλοὺς ἤδεται γαμουμένη;
 +vielen -erfreut sie sich §heiratend;
- [182] τὴν προδότιν, ἣ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους
 die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
- [183] περὶ τοῖν σκελοῖν ἰδοῦσα καὶ τὸν χρύσειον
 um die beiden #Schenkel§gesehen habend den +goldenen
- [184] κλῶν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα
 #Kette §tragend um +mittlereden #Hals
- [185] ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον
 -erschrak, #Menelaos, +menschlich
- [186] λῦστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ
 +besseres, §verlassend. nirgend #Geschlecht
- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.
 #der -zu entstehen Frauen -hätte gesollt mir +allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;
 —weh mir· #Kyklops dieser -kommt· was -werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ὦ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;
 -verloren sind wir o #Greis· wohin -ist nötig -zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας τῆσδ', οὐπερ ἂν λάθοιτέ γε.
 #des hinein Felsens dieses, wo eben -verborgen wäret
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.
 #der +furchtbardieses -sagtest, Netze -hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.
 #des +schlimm-sind #Zufluchten +viele Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὰν μέγала γ' ἡ Τροία στένοι,
 sehr die #Troia -stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον
 -werden wir fliehen +einen #Mann, +zahllose #Menge
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.
 #der #dem Phryger -widerstand ich oft mit Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὐγενῶς,
 -sterben -ist nötig, -werden wir sterben edel,
- [202] ἢ ζῶντες αἶνον τὸν πάρος συσώσομεν.
 §lebend #Lob den früher -werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἢ ῥαθυμία;
 #Trägheit -halte aus· -gib her· was dieses· wer die Nachlässigkeit;
- [204] τί βακχιάζεις; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,
 was -bacchiert ihr; #Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.
 #aus #der #Klappern Bronze Trommeln #Schläge.
- [206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;
 +neu wie mir in die #Höhlengeborene #Sprossen;

- [207] ἥ πρόσ γε μαστοῖς εἰσι χυπὸ μητέρων
#den #der
bei Brüsten -sind und unter Mütter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις τ' ἐν τεύχεσιν
#die +aus
Seiten -laufen, Binsen in #Gefäßen
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἐστὶν ἐξημελγμένον;
#von
#Füllung Käsen -ist §aus gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ
was -sagt ihr; was -redet ihr; wohl jemand von euch dem #Holz
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.
#Tränen -wird los lassen· -schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,
siehe da, zu ihm den #Zeus-haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τᾶστρα καὶ τὸν Ὀρίωνα δέρκομαι.
#die
Sterne den #Orion -sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἐστιν εὖ παρεσκευασμένον;
+das
Beste -ist gut §zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὐτρεπὴς ἔστω μόνον.
-ist da. der #Schlund +bereit -sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἥ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;
#von #Misch
Milch -sind becher +voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλῃς, ὅλον πίθον.
-aus trinken dich, -willst, +ganz #Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἦ βόειον ἦ μεμιγμένον;
+schaf milch +rind milch
ig ig §vermischt;
- [219] [Χορός]: ὣν ἂν θέλῃς σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.
wovon -willst du, mich -hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'· ἐπεὶ μ' ἂν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι
am wenigsten· mich in +mittlerender #Bauch
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἂν ὑπὸ τῶν σχημάτων.
§springend -würdet zugrunde richten unter die #Figuren
Gesten.
- [222] ἕα· τίς δ' ὄχλον τόνδ' ὁρῶ πρὸς αὐλίοις;
#Haufen #Hürden
he· welchen Menge diesen -sehe ich bei Ställen;
- [223] λησταὶ τινες κατέσχον ἦ κλῶπες χθόνα;
#Räuber einige -nahmen in Besitz #Diebe Land;
#Erde
- [224] ὁρῶ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν
-sehe ich diese hier #Lämmeraus #Höhlen +meiner
- [225] στρεπταῖς λόγιοι σῶμα συμπεπλεγμένους,
#Weiden
+gedrehten ruten #Körper§zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῇ, γέροντά τε
#der +gemischt #den
#Geräte Käse zusammen, Greis
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.
#von #das
Schlägen Gesicht +kahl §auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι, πυρέσσω συγκεκομμένος τάλας.
weh mir, -ich fiebere §zusammen geschlagen +Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρατ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἶων φέρειν.
von diesen, #Kyklops, die +deinen -ließen zu -tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;
#von
-waren §seiend #Gott mich Göttern her;

- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τὰδ'· οἱ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα·
-ich sagte ich dieses· die -trugen fort die #Güter·
- [233] καὶ τὸν γε τυρὸν οὐκ ἐῶντος ἥσθιον
den #Käse §nicht zulassend -aßen
- [234] τοὺς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δῆσαντες δὲ σὲ
die #Lämmer-trugen hinaus· §gebunden habend dich
- [235] κλωῶ τριπῆχει, κᾶτα τὸν ὀφθαλμὸν μέσον
#mit +drei Ellen
Ring lang, und dann den #Auge +mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾱ,
#mit
die #Eingeweide -sagten -aus kratzen zu Gewalt,
- [237] μᾶστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,
#mit
Peitsche gut den #Rücken -nieder drücken zu deiner,
- [238] κᾶπειτα συνδήσαντες ἐς θάδῳλια
#Ruder
und dann §zusammen gebunden habend in bänke
- [239] τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ
des #Schiffes §shinein geworfen habend -ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.
#Steine -mit Brechstange bewegen zu, in #Mühle -hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλθεις; οὐκ οὐ κοπίδας ὥς τάχιστ' ἰὼν
#Hack
+wahr; messer schnellst §gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων
#von
-wirst schärfen #Messer +großen #Bündel Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς ἀνάψεις; ὥς σφαγέντες αὐτίκα
§auf gelegt habend -wirst entzünden; §geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος
#Kohlen
-werden füllen #Bauch den +meiner von glut
- [245] θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,
#Fleisch
+heiße §fressenden #Mahl dem schneider,
- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.
die aus #Kessels +gekochten §geschmolzenen.
- [247] ὥς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὄρεσκού·
#an +berg
über voll Mahl -bin ich weidig·
- [248] ἄλις λεόντων ἐστὶ μοι θοινωμένῳ
#an
genug Löwen -ist mir §geschmaust habenden
- [249] ἐλάφῳ τε, χρόνιος δ' εἰμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.
#an +lang
Hirschen zeitlich -bin ich weg von #Menschen #Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὦ δέσποτα,
die +Neuen aus den #Gewohnten, o #Herr,
- [251] ἡδίων' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστὶ γε
+angenehmer -ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.
+andere zu #Höhle dir -kamen an #Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.
#Kyklops, -höre in #Teil der #Fremden.
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν
#an
wir Speise §bedarfend #Handel -zu nehmen
- [255] σῶν ἄσπον ἄντρων ἦλθομεν νεῶς ἄπο.
#des
+deiner näher #Höhlen -kamen wir Schiffes weg.

- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου
die #Lämmeruns dieser statt #Weines#Bechers
- [257] ἀπημποῖα τε κἀδίδου πιεῖν λαβὼν
-verkaufte -und gab er -zu trinken §genommen habend
- [258] ἐκὼν ἐκούσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾱ.
+den #und #mit
+freiwilligFreiwilligen, nichts -war von diesen Gewalt.
- [259] ἄλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδὲν ὦν φησιν λέγει,
dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρᾳ πωλῶν τὰ σά.
-er wurde ertappt von dir heimlich §verkaufend die +deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγὼ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.
ich; schlecht -möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.
-lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὦ Κύκλωψ,
bei den #Poseidon den §gezeugt habenden dich, o #Kyklops,
- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,
bei den +großen #Triton den #Nereus,
- [264] μὰ τὴν Καλυψὼ τὰς τε Νηρέως κόρας,
#des
bei die #Kalypso die Nereus #Mädchen,
- [265] τὰ θ' ἱερὰ κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος,
#der
die +heiligen#Wellen Fische +ganzes#Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ', ὦ κάλλιστον ὦ Κυκλώπιον,
+kyklopisch
-ich schwor ab, o +schönstes o Wesen,
- [267] ὦ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξοδᾶν ἐγὼ
o #Herrchen, die dich -ausgeben ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἦ κακῶς οὔτοι κακοὶ
#den
Fremden #Güter. schlimm diese +Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλινθ', οὓς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.
die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα
+selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremden die #Güter
- [271] περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῇ λέγω,
§verkaufend dich -sah ich· ich +Falsches-sage,
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.
-möge zugrunde gehen der #Vater mein· die #Fremden -unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθυος
-lügt ihr· ich jedenfalls diesem des #Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.
mehr -habe vertraut +gerechter -sage ich.
- [275] θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὦ ξένοι;
-ich will -zu fragen· woher -segeltet ihr, o #Fremde;
- [276] ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἐξεπαίδευσεν πόλις;
+welcher
Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,
#des
#Ithaker das #Geschlecht/Ilion weg von,
- [278] πέρσαντες ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίους
#mit
§verheert habend #Stadt, Winden +meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἐξωσθέντες ἦκομεν, Κύκλωψ.
+dein #Land §hinaus gestoßen worden seiend -kamen wir, #Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῇς κακίστης οἷ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς
#Raub
der +schlechtester die -nach gingt züge

- [281] Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον' ἱλίου πόλιν;
 #der #des #des
 Helena Skamander #NachbarinIlion #Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἐξηντληκότες.
 diese, #Mühsal die +schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἷτινες μιᾷ χάριν
 +schändliches #Heer doch, welche +einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.
 #einer #der
 Frau -segeltet ihr hinaus in #Land Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.
 #eines #der
 Gottes die #Sache· niemanden -beschuldige ich Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,
 #des
 wir dich, o Gottes +meerischen +edler #Knabe,
- [287] ἱκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·
 -flehen wir -sagen wir frei·
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφигμένους φίλους
 -wage zu #Höhle dir §fest angeheftet worden seiend #Freunde
- [289] κτανεῖν βορὰν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις·
 +un
 -zu töten #Speise fromme -zu setzen #Kinnbacken·
- [290] οἷ τὸν σόν, ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
 #o #der
 die den +deinen Herr, #Vater -zu haben Schiffe #Sitze
- [291] ἔρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.
 #der
 -retteten wir Erde in #Griechenlands#Winkel in.
- [292] ἱερεὺς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμῆν
 #des
 #Priester +ungebrochen Tainaron -bleibt #Hafen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἧ τε Σουνίου
 #des
 #Malea +hohe #Verstecke die Sunion
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα
 +silber
 +göttlichen #Athenas +heil glänzende #Fels
- [295] Γεραίστιοί τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος
 +geraisti
 sche #Zufluchten· die #Griechenlands
- [296] δύσφρον' ὀνειδίη Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν·
 +schwer #den
 tragbare #Schmähungen Phrygern -gaben wir·
- [297] ὦν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοῦς
 #der
 deren du -teilst· Erde #Griechenlands #Tiefen
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.
 +feuer
 -wohnst du unter #Ätna, dem tröpfelnden #Felsen.
- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέφῃ,
 +den
 #Gesetz Sterblichen, #Worte -abwendest du,
- [300] ἱκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους
 #Bittflehende zu empfangen +seebürtige §verdorben seiende
- [301] ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,
 #Gast
 gaben -zu geben #Gewändern -zu helfen,
- [302] οὐκ ἄμφι βουπόροις πηχθέντας μέλη
 +Rind
 um bohrenden §fest gemacht worden #Glieder
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πληῖσαι σέθεν.
 #Spieße #Bauch #Kinnbacke zu füllen deiner.

- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἐχρήρωσ' Ἑλλάδα,
 #des
 genug Priamos #Land-machte verwitwet #Hellas,
- [305] πολλῶν νεκρῶν πιούσα δοριπετῇ φόνον,
 +speer
 +vieler #Toten §getrunken habend gegossenen #Mord,
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὤλεσεν
 +mann +kinder
 #Ehefrauen lose #Greisinnen lose -vernichtete
- [307] πολιοῦς τε πατέρας· εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους
 +ergraute #Väter. die §zurück gelassen seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,
 du §zusammen gebrannt habend #Mahl -wirst verzehren +bittere,
- [309] ποῖ τρέπεται τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·
 wohin -wird sich wenden jemand; mir -gehörche, #Kyklops·
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὖσεβές
 -lass ab das +wütende+deiner#Kinnlade,das +fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ
 #Gott
 der losigkeit -wähle entgegen· +vielen
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμέψατο.
 #Gewinne+schlechte#Verlust -tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν
 #Fleisch
 -zureden dir -will ich· der stücke
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκῃς,
 nichts -lassest du zurück dieses, die #Zunge -beißeß du,
- [315] κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.
 +meist
 +feinsinnig -wirst du werden redselig, #Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,
 #Mensch
 der #Reichtum, lein, den +Weisen #Gott,
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εὐμορφίαι.
 #der #Schön
 die +anderen#Prahlerien Worte formen.
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίαις ἅς καθίδρυται πατήρ
 +Kaps +meerischeWelche -hat errichtet sich #Vater
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε πρυστήσω λόγῳ;
 -zu freuen -befehle ich· was dieses -werde ich voranstellen #Rede;
- [320] Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,
 #des
 Zeus ich #Donnerkeil -schaudere ich, #Fremder,
- [321] οὐδ' οἶδ' ὅ τι Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.
 -weiß ich was was #Zeus -ist von mir +stärker #Gott.
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὥς δ' οὐ μοι μέλει,
 mir -kümmert das +Übrige· mir -kümmert,
- [323] ἄκουσον· ὅταν ἄνωθεν ὄμβρον ἐκχέῃ,
 -höre. von oben #Regen -aus gieße,
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν' ἔχων σκηνώματα,
 #Zelt
 in diesem #Fels #Dächer§habend Lager,
- [325] ἦ μόσχον ὀπτὸν ἦ τι θήρειον δάκος
 +wild
 #Kalb +gebraten irgendein Tier #Biss
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,
 §schmausend, gut §tränkend #Bauch +rücklings,
- [327] ἐπεκπιὼν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
 #der
 §aus getrunken Milch #Amphore, #Mantel
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.
 #des
 -schlage, Zeus #Donnern in #Streit§schlagend.

- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέη,
#Boreas #Schnee+thrakisch-gieße,
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἔμὸν
#mit #der
Fellen Tiere #Körperumgelegt habend +meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.
#des
#Feuer#anzündend—Schnees nichts mir -kümmert.
- [332] ἢ γῇ δ' ἀνάγκη, κἄν θέλῃ κἄν μὴ θέλῃ,
#aus
die #Erde Zwang, -will -will,
- [333] τίκτουσα ποίαν τὰμὰ πιαίνει βοτά.
+die #Weide
§gebärend #Gras meinen -mästet tiere.
- [334] ἀγὼ οὔτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὔ,
#den
ich keinem -opfere außer mir, Göttern
- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.
#der
der +größten, #Bauch diesem, Dämonen.
- [336] ὥς τοῦμπειν γε κἀμφαγεῖν τοῦφ' ἡμέραν
-das ein trinken -und auf essen das auf den Tag #Tag
- [337] Ζεὺς οὔτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,
#den
#Zeus dieser Menschen den +besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους
-betrüben nichts sich selbst. die die #Gesetze
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,
#der
-setzten §verschieden machend Menschen #Leben,
- [340] κλαίνειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ
-weinen -ich befahl· die +meine#Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι δρῶν εὔ— κατεσθίων τε σέ.
-werde aufhören §tuend gut— §hinunter fressend dich.
- [342] ξενιά τε λήψῃ τοιάδ', ὥς ἄμεμπτος ᾧ,
#Gast
gaben -wirst erhalten +solche, +untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ πατρῶον τόνδε λέβητά γ', ὃς ζέσας
#Feuer +väterlicherdiesen #Kessel der §gekocht habend
- [344] σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.
+zer
+dein#Fleisch legt -wird halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὖλιον θεῷ
+hof
-geht hinein, dem bei ständig #Gott
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὐωχῇτέ με.
um #Altar §gestellt seiend -bewirtet mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικοὺς ὑπεξέδυν
weh, #Mühen +troische -durch stieg
- [348] θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου
+meerische nun in #Mannes +gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.
+hafen
#Sinn -ergriff ich los #Herz.
- [350] ᾧ Παλλάς, ᾧ δέσποινα Διογενὲς θεά,
+Zeus
o #Pallas, o #Herrin geborene #Göttin,
- [351] νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ἴλιου
jetzt jetzt -hilf· +größere #Ilions
- [352] πόνους ἀφίγμαι κἀπὶ κινδύνου βάθρα.
#der
#Mühen -bin angelangt und auf Gefahr #Tiefen.

| | | |
|-------|--|--|
| [353] | σύ τ', ὦ φαεινῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας | |
| | du o +strahlendeSterne Wohnungen #Sitze | |
| [354] | Ζεῦ ξένι, ὄρα τὰδ'· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις, | |
| | +Gast #Zeusschützer, -sieh dieses· sie -siehst, | |
| [355] | ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὦν θεός. | |
| | anders -magst denken #Zeus das Nichts §seiend #Gott. | |

Chor

Strophe

| | | |
|----------------|---|---------------------------------------|
| [356] [Χορός]: | Εὐρείας φάρυγγος, ὦ Κύκλωψ, | |
| | +der weiten #Kehle, o #Kyklops, | |
| [357] | ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὥς ἔτοιμά σοι | |
| | +des auf gesperrten die #Lippe· wie +bereit dir | |
| [358] | ἐφθὰ καὶ ὀπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο | |
| | +Gekochtes +Gebratenes #von Kohlen glut weg | |
| [359] | χναύειν, βρύκειν, | |
| | -zer nagen, -knirschen, | |
| [359a] | | κρεοκοπεῖν μέλη ξένων, |
| | | #der -Fleisch hacken #GliederFremden, |
| [360] | δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένῳ. | |
| | +zottig wolligen in #Ziegen haut §gelagertem. | |

Mesode

| | | |
|----------------|--|--|
| [361] [Χορός]: | Μὴ μοι μὴ προσδίδου· | |
| | mir -füge hinzu· | |
| [362] | μόνος μόνῳ γέμιζε πορθμίδος σκάφος. | |
| | +dem #des +allein Alleinen -fülle Fährmanns #Boot. | |
| [363] | χαίρετω μὲν αὖλις ἄδε, | |
| | -lebe wohl #Hof diese, | |
| [364] | χαίρετω δὲ θυμάτων | |
| | #der -lebe wohl Opfer | |
| [365] | ἀποβώμιος ἄν ἔχει θυσίαν | |
| | +vom Altar weg die -hat #Opfer | |
| [366] | Κύκλωψ Αἰτναῖος ξενικῶν | |
| | +Ätna +der #Kyklops isch Fremden | |
| [367] | κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ. | |
| | #des Fleisches §erfreut #an Speise. | |

Antistrophe

| | | |
|----------------|--|--|
| [369] [Χορός]: | Νηλήης, ὦ τλᾶμον, ὅστις δωμάτων | |
| | #der +hartherzig, o +Elender, wer Häuser | |
| [370] | ἐφεστίους ξενικοὺς ἰκτῆρας ἐκθύει δόμων, | |
| | +herd #Bitt #der häusige +fremde flehende -hinaus jagt Häuser, | |

| | | |
|-----------------|---|--|
| [372] | κόπτων βρύκων §schneidend §knirschend | |
| [373] | ἐφθά τε δαινύμενος, μυσσαροῖσί τ' ὀδοῦσιν +Gekochtes §schmausend, +widerlichen #Zähnen | |
| [374] | ἀνθρώπων θερμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα, #der Menschen +warm von #Kohlen #Fleisch, | |
| [374a] [Χορός:] | [[Zeile Lost]] | |
| [374b] | | Μή μοι μὴ προσδίδου· mir -füge hinzu· |
| [374c] | | μόνος μόνῳ γέμιζε πορθμίδος σκάφος. +dem #des +allein Alleinen -fülle Fährmanns #Boot. |
| [374d] | | χαίρετω μὲν αὔλις ἄδε, -lebe wohl #Hof diese, |
| [374e] | | χαίρετω δὲ θυμάτων #der -lebe wohl Opfer |
| [374f] | | ἀποβώμιος ἄν ἔχει θυσίαν +vom Altar weg die -hat #Opfer |
| [374g] | | Κύκλωψ Αἴτναϊος ξενικῶν +Ätna +der #Kyklops isch Fremden |

Episode

| | |
|-------------------|--|
| [375] [Ὀδυσσεύς]: | ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δειν' ἰδὼν ἄντρων ἔσω o #Zeus,was -werde sagen, +Schreckliches§gesehen habend Höhlen #der innen |
| [376] | κοῦ πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν; +glaubhaft, #Reden §ähnlich, #WerkenSterblichen; #der |
| [377] [Χορός]: | τί δ' ἔστ', Ὀδυσσεῦ; μῶν τεθοίνονται σέθεν was -ist, #Odysseus; -hat geschmaust deiner |
| [378] | φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ; +un +liebe #Gefährten heiligster #Kyklops; |
| [379] [Ὀδυσσεύς]: | δισσοῦς γ' ἄθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν, +zwei §erblickt habend §und aufgehoben habend Händen, #mit beiden |
| [380] | οἷ σαρκὸς εἶχον εὐτραφέστατον πάχος. #des +wohl die Fleisches -hatten genährteste #Dicke. |
| [381] [Χορός]: | πῶς, ὦ ταλαίπωρ', ἦτε πάσχοντες τάδε; wie, o +Elender, -wart §leidend dieses; |
| [382] [Ὀδυσσεύς]: | ἐπεὶ πετραῖαν τήνδ' ἐσήλθομεν χθόνα, +felsige diese -traten wir ein #Erde, |
| [383] | ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς -entzündete #Feuer zuerst, +hohen #Eiche |
| [384] | κορμούς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι, #Stämme +breite #Roste §geworfen habend auf, |
| [385] | τρισῶν ἀμαξῶν ὥς ἀγώγιμον βάρος. +von dreien #Wagen +tragbar #Last. |
| [386] | ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῇ +der +Boden dann #Blätter Tanne liegend |
| [387] | ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον πυρὸς φλογί. #des #mit -breitete #Bett nahe Feuers Flamme. |

| | |
|-------|--|
| [388] | κρατήρα δ' ἐξέπλησεν ὥς δεκάμφορον, #Misch becher -füllte aus +zehn Amphoren fassend, |
| [389] | μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα. #Kälber §gemolken habend, +weiß §gegossen habend #Milch. |
| [390] | σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὖρος τριῶν #des Efeus -stellte hin bis auf #Breite dreier |
| [391] | πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο. #Ellen, #Tiefe vierer -erschien. |
| [392] | καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί, +bronzen #Kessel -setzte auf Feuer, #auf dem |
| [393] | ὀβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί, #Spieße +spitze §angesengt worden seiend Feuer, #mit |
| [394] | ξεστοὺς δὲ δρεπάνῳ τᾶλλα, παλιούρου κλάδων, +geglättete #mit Sichel die übrigen, #des Paliurus #Zweige, |
| [395] | Αἰτναῖά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις. +ätnäische #Schlacht #der #Kinn bänke Äxte laden. |
| [396] | ὥς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ -war +bereit +alles dem +Götter verhassten |
| [397] | Ἅιδου μαγείρῳ, φῶτε συμμάρψας δύο #des Hades #Koch, #Männer§zusammen gefasst habend zwei |
| [398] | ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν, ῥυθμῷ θ' ἐνὶ #der #im -schlachtete Gefährten der +meinen,Takt in |
| [399] | τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον, #des #Hohl +bronze den Kessels in raum gehämmert, |
| [400] | τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός, #der #des den wieder, Sehne §gefasst habend +äußersterFußes, |
| [401] | παίων πρὸς ὄξυν στόνυχα πετραίου λίθου, #Fels §schlagend gegen +scharfklauē +felsigen #Steins, |
| [402] | ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ καθαρπάσας #Gehirn -sprengte hinaus, §weg gerafft habend |
| [403] | λάβρῳ μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί #mit #Fleisch #mit +heftig Messer stücke -röstete aus Feuer |
| [404] | τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη die in #Kessel -ließ hinein -gekocht zu werden #Stücke |
| [405] | ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων ich der +leidende #Tränen von #Augen §gießend |
| [406] | ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν· #dem -näherete mich Kyklopen -und diente· |
| [407] | ἄλλοι δ' ὅπως ὄρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας #des +andere #Vögel in #WinkelnFelsens |
| [408] | πτήξαντες εἶχον, αἶμα δ' οὐκ ἐνῆν χροί. §zusammen gekauert habend -hielten, #Blut -war #in Haut. |
| [409] | ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς #der Gefährten der +meinen§gesättigt worden seiend Speise #der |
| [410] | ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξεῖς βαρύν, #der #Äther -stürzte zurück, Kehle hauch §aus lassend +schwer, |

- [411] ἐσῆλθέ μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος
-kam hinein mir etwas +göttlich §gefüllt habend #Becher
- [412] Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,
#des
Maron ihm dieses -biete ich an -zu trinken,
- [413] λέγων τάδ'· Ὡ τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,
§sagend dieses· o des +meerischen #Gottes #Kyklops,
- [414] σκέψαι τόδ' οἷον Ἑλλάς ἀμπέλων ἄπο
#der Wein
-betrachte dieses +welcherlei #Hellas stöcke von
- [415] θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.
#des
+göttlichen -bringt #Trank, Dionysos #Glanz.
- [416] ὃ δ' ἔκπλεως ὦν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς
der +übertoll §seiend der +schamlosen #Speise
- [417] ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας
-empfang -zog in einem Zug §gezogen habend
- [418] κάπηνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων,
#der
-und lobte §erhoben habend #Hand· +Liebster Fremden,
- [419] καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.
#der
+schön der #Trank Mahlzeit zu +schön -gibst.
- [420] ἦσθέντα δ' αὐτὸν ὥς ἐπηρεσθόμην ἐγώ,
§genossen habend ihn -ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γινώσκων ὅτι
+eine
andere -gab ich #Becher, §erkennend
- [422] τρώσει νιν οἶνος καὶ δίκην δώσει τάχα.
-wird verletzen ihn #Wein #Strafe -wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ὧδ' εἶρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγγέων
zu #Liedern-kroch. ich §nach gießend
- [424] ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ.
+eine
andere auf +anderer #Eingeweide-erwärmte ich Trank. #mit
- [425] ᾗδεῖ δὲ παρὰ κλαίουσι συννάταις ἐμοῖς
#Mit
-singt bei §weinenden seeleuten +meinen
- [426] ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. ἐξελθὼν δ' ἐγώ
+un
musisch, -schallte #Höhle. §hinaus gegangen habend ich
- [427] σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἔαν βούλῃ, θέλω.
#in
Stille. dich -retten und mich, -willst, -will ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ' εἶτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε
-sagt -braucht -braucht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου
+un
-zu fliehen gemischt #Mann die Bakchios #des
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.
#der
-zu wohnen #Hallen Danaiden #Bräute inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὺς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν.
der drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενὴς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,
#des
+schwach §und Gewinn ziehend Getränks,
- [433] ὥσπερ πρὸς ἱξῶ τῇ κύλικι λελημμένος
durch #Vogelleim der #Schale §festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἶ—
#Flügel -schlägt· du #Jüngling -bist—
- [435] σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον
-rette dich mit mir den +alten +Freund

- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῇ.
 #dem
 #Dionysos -nimm auf, Kyklopen +zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν,
 o +liebster, diese -sehen möchten #Tag,
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.
 #des
 Kyklopen §entronnen habend +unheiligen #Kopf.
- [439] ὥς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον
 durch +langen den #Siphon den +lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.
 -entbehren wir. —den -haben wir gemäß deren -zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δὴ νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν
 -höre jetzt welche -habe ich #Strafe
- [442] Θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγὴν.
 #des
 Tieres +gerissenen +deiner #Knechtschaft #Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ', ὥς Ἀσιάδος οὐκ ἄν ἦδιον ψόφον
 -sage, +asiatischen +angenehmeren #Klang
- [444] κιθάρας κλῦοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.
 #der
 Kithara -hörten wir #Kyklopen §zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει
 #Um
 zu zug -gehen zu #Geschwistern -will
- [446] Κύκλωπας ἥσθεις τῷδε Βακχίου ποτῶ.
 #des
 #Kyklopen §erfreut worden seiend diesem Bakchios #Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ' ἔρημον ξυλλαβὼν δρυμοῖσιν
 #in
 -verstand ich +einsam §ergriffen habend Wäldern ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς, ἢ πετρῶν ὥσαι κάτω.
 #der
 -schlachten §mit Verlangen, Felsen -stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον δόλιος ἢ 'πιθυμία.
 +der
 nichts Art +listig die #Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς δαί σοφὸν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.
 wie +weise dich §seiend -hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων
 #des
 Gelages ihn von diesem -los machen, §sagend
- [452] ὥς οὐ Κύκλωπι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,
 #dem
 Kyklopen #Trank-ist nötig -zu geben dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίον ἡδέως ἄγειν.
 +nur §habend #Leben angenehm -verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ Βακχίου νικῶμενος
 #des
 -einschlummert Bakchios §überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισι τις,
 #der #den
 #Zweigspitze Olive -ist in Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν φασγάνῳ ἔγωγε τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,
 #mit dem
 den Schwert ich diesem §ab gespitzt habend +Spitze,
- [457] ἐς πῦρ καθήσω· καὶ δ' ὅταν κεκαυμένον
 in #Feuer werde setzen und dann, §geglüht seiend
- [458] ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσῃν βαλῶ
 -möge ich sehen ihn, §erhoben habend +heiß in +mittlere-möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ' ἐκτίξω πυρί.
 #des #mit
 Kyklopen #Antlitz, #Auge -werde schmelzen Feuer.

- [460] ναυπηγίαν δ' ὥσει τις ἀρμόζων ἀνὴρ
#Schiffbau wie irgendeiner §passend machend #Mann
- [461] διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,
+mit beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
- [462] οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ
+im so -werde drehen #Glutstab in lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας.
#des #dem Kyklopen Auge -mit verdorren lasse #Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοὺ ἰοῦ,
ιοῦ ἰοῦ,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὐρήμασιν.
-ich bin erfreut, -rasen wir den #Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κἄπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε
und dann dich +Freunde #Greis
- [467] νεῶς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος
#des Schiffes +schwarzen +hohlen §eingestiegen habend #Boot
- [468] διπλαῖσι κώπαις τῇσδ' ἀποστελῶ χθονός.
+mit doppelten #Rudern von dieser -werde wegsenden #Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ εἰ σπονδῆς θεοῦ
-ist #des gleichsam wie Trankopfers #des Gottes
- [470] κἀγὼ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὄμματα
und ich -möchte erhalten des §blind machenden #Augen
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.
#des #des Scheites; Mordes dieses -teil haben -will ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὗ ξυλληπτέον.
-ist nötig +groß #Scheit· dessen +zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς κἂν ἀμαξῶν ἑκατὸν ἀραίμην βάρος,
#der Wagen +hundert -möchte heben #Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου
des #Kyklopen des schlecht §zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ὥσπερ σφηκιᾶν ἐκθύψομεν.
#Auge gleich wie #Wespe -aus stoßen werden wir.
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷτε νῦν· δόλον γὰρ ἐξεπίστασαι·
-schweigt nun· #List -du verstehst genau·
- [477] χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι
-ich befehle, den #Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους
-gehört. ich #Männer §verlassen habend +Freunde
- [479] τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.
die drinnen §seienden +allein -werde gerettet werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·
-möchte fliehen -und hinaus gestiegen bin #der Höhle #Tiefen·
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους,
+gerecht §verlassen habend +meine +Freunde,
- [482] ξὺν οἷσπερ ἦλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.
mit denen mit denen -kam ich hierher, -gerettet zu werden +allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ
-auf, wer +erste, wer auf +ersten
- [484] ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὀχμάσας
#des
§gestellt worden seiend Scheites #Griff §gefasst habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὥσας
#des #der
Kyklopen hinein Augenlider §gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει;
+helle #Sicht-wird zerschaben;
- [487] σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων
still still. §trunken seiend
- [488] ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος
+unlieb #Lärm §musik machend
- [490] σκαιὸς ἀπῳδὸς καὶ κλαυσόμενος
+ungeschickt+unmusikalisch §werde weinen werdend
- [491] χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάρων
+der
-geht steinernen hinaus #Hallen
- [492] φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν
#Fest
-bring ihn zügen -mögen wir erziehen
- [493] τὸν ἀπαίδευτον·
den +Ungebildeten·
- [494] πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.
ganz sicher -wird wohl +blind -zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ἡμῖχ. Χορός]: μάκαρ ὅστις εὐιάζει
+selig wer immer -euia ruft
- [496] βοτρυῶν φίλαισι πηγαῖς
#der
Trauben +lieben #Quellen
- [497] ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεῖς,
zu #Umzug §aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων
+lieben #Mann §um armend
- [499] ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν
auf #Lagern +blonden
- [500] χλιδανῆς ἔχων ἐταίρας
+der
üppigen §habend #Hetäre
- [501] μυρόχριστος λιπαρὸν βό
+salb ölig
gesalbt +glänzend bo
- [502] στρυχον, αὐδᾷ δέ· θύραν τίς οἷξει μοι;
#Locke, -spricht #Tür wer -wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαῖ· πλέως μὲν οἴνου,
papaḗ· +voll #Weines,
- [504] γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβη,
#der
-freue ich mich Mahlzeit #Jugend,

| | |
|-------|--|
| [505] | σκάφος ὀλκὰς ὥς γεμισθεὶς #Kahn #Frachterwie §gefüllt worden seiend |
| [506] | ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας. #des +der an #Bord Bauches Spitze. |
| [507] | ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὖφρων +wohl -führt hin mich die #Kost gesinnt |
| [508] | ἐπὶ κῶμον ἦρος ὥραις #des zu #Umzug Frühlings #Zeiten |
| [509] | ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς. zu #Kyklopen #Brüder. |
| [510] | φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἄσκον ἔνδος μοι. -bring mir, #Fremder,bring, #Schlauch hinein mir. |

Strophe 3

| | |
|----------------|---|
| [511] [Χορός]: | καλὸν ὄμμασιν δεδορκῶς #mit +schön Augen §gesehen habend |
| [512] | Καλὸς ἐκπερᾷ μελάθρων. #der +schön -tritt hinaus Hallen. |
| [513] | —παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. — —papapā· -liebt jemand uns. |
| [514] | λύχνα δ' ἀμμένον δαΐα σὸν #Lampe §angezündet seiend +brennende+deine |
| [515] | χρόα χῶς τέρεινα νύμφα #Haut +zart #Nymphe |
| [516] | δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων. +tau frischer von innen #Höhlen. |
| [517] | στεφάνων δ' οὐ μία χροιᾶ #der Kränze +eine#Farbe |
| [518] | περὶ σὸν κρᾶτα τάχ' ἐξομιλήσει. um +deinen #Kopf bald -wird sich versammeln. |

Episode

| | |
|-------------------|--|
| [519] [Ὀδυσσεύς]: | Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς ἐγὼ τοῦ Βακχίου #Kyklops, -höre· ich des #Bakchios |
| [520] | τούτου τρίβων εἴμ', ὃν πιεῖν ἔδωκά σοι. dieses #Anhänger-bin, den -zu trinken -gab ich dir. |
| [521] [Κύκλωψ]: | ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται; der #Bakchios welcher #Gott -wird gehalten; |
| [522] [Ὀδυσσεύς]: | μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου. #den #des +größter Menschen in #Freude Lebens. |
| [523] [Κύκλωψ]: | ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἠδέως ἐγώ. -rülpse ihn angenehm ich. |
| [524] [Ὀδυσσεύς]: | τιούσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν. +so #der beschaffen der #Dämon· keinen -schädigt Sterblichen. |
| [525] [Κύκλωψ]: | θεὸς δ' ἐν ἄσκῳ πῶς γέγηθ' οἴκου ἔχων; #dem #Gott in Schlauch wie -freut sich #Häuser §habend; |
| [526] [Ὀδυσσεύς]: | ἔπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὐπετής. wo -setzt jemand, hier -ist +bequem. |
| [527] [Κύκλωψ]: | οὐ τοὺς θεοὺς χρεὶ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν. die #Götter -ist nötig #Körper-zu haben in #Fellen. |

- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί **δ'**, εἴ σε **τέρπει γ'**; ἦ τὸ **δέρμα** σοι **πικρόν**;
was dich -erfreut das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: **μισῶ** τὸν **ἄσκόν**· τὸ **δὲ ποτὸν φιλῶ** τόδε.
-hasse den #Schlauch das #Getränk-liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: **μένων** νυν αὐτοῦ **πῖνε** **κευθόμενι**, **Κύκλωψ**.
§bleibend nun hier -trinke -und sei guten Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: **οὐ** **χρή** μ' **ἀδελφοῖς** τοῦδε **προσδοῦναι ποτοῦ**;
#des
-ist nötig mich #Brüdern dieses -dazu zu geben Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: **ἔχων γὰρ** αὐτὸς **τιμώτερος φανῇ**.
§haltend selbst +ehrenvoller -erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: **διδούς δὲ** τοῖς **φίλοισι χρησιμώτερος**.
§gebend den #Freunden +nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: **πυγμᾶς ὁ κῶμος λοιδόρον τ' ἔριν φιλεῖ**.
#Faustkämpfeder #Komos +schmähhchen #Streit-liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: **μεθύω μέν**, **ἔμπας δ'** οὔτις **ἄν** **ψαύσειέ** μου.
-bin betrunken dennoch niemand -würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: **ῶ τᾶν**, **πεπωκότ'** ἐν **δόμοισι** **χρή μένειν**.
o #Freund§getrunken habende in #Häusern -ist nötig -zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: **ἡλίθιος** ὅστις **μὴ** **πῶν** **κῶμον φιλεῖ**.
+töricht wer §getrunken habend #Umzug -liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: **ὃς δ' ἄν** **μεθυσθείς γ'** ἐν **δόμοις** **μείνῃ**, **σοφός**.
wer §betrunken geworden in #Häusern-bleibe, +weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί **δρῶμεν**, **ῶ Σιληνέ**; σοὶ **μένειν δοκεῖ**;
was -tun wir, o #Silen; dir -zu bleiben -scheint;
- [540] [Σιληνός]: **δοκεῖ**. τί **γὰρ** **δεῖ** **συμποτῶν ἄλλων**, **Κύκλωψ**;
#zusammen
-scheint. was -bedarf Trinkern +anderer, #Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: **καὶ μὴν λαχνῶδές τ'** οὔδας **ἀνθηρᾶς** **χλόης**
+der #des
+flaumiges #Boden blühenden Grases
- [542] [Σιληνός]: **καὶ** **πρός γε** **θάλπος** **ἡλίου** **πίνειν καλόν**.
#der
zu #Wärme Sonne -zu trinken +gut.
- [543] **κλιθεῖν** **νύν μοι πλευρὰ** **θεῖς** **ἐπὶ χθονός**.
#der
-lege dich nun mir #Seite §gesetzt habend auf Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: **ἰδοῦ**.
siehe da.
- [545] τί **δῆτα** τὸν **κρατῆρ'** ὀπισθέ μου **τίθης**;
was den #Mischbecher hinter mir -setzt du;
- [546] [Σιληνός]: **ὥς μὴ** **παριών** **τις καταβάλλῃ**.
§vorüber gehend jemand -nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: **πίνειν μὲν οὖν**
-zu trinken
- [547] **κλέπτων** σὺ **βούλῃ**· **κάτθες** αὐτὸν **ἐς μέσον**.
§stehend du -willst -setz nieder ihn in #Mitte.
- [548] σὺ **δ'**, **ῶ ξέν'**, **εἶπε** τοῦνομ' ὃ **τι** σε **χρή** **καλεῖν**.
du o #Fremder,sage den Namen was irgend dich -ist nötig -zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: **Οὔτιν'** **χάριν δὲ** **τίνα** **λαβών** **σ'** **ἐπαινέσω**;
Niemand· #Dank welchen §genommen habend dich -werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: **πάντων** **σ'** **ἐταίρων** ὕστερον **θoinάσομαι**.
+aller dich #Gefährten später -werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: **καλόν γε** τὸ **γέρας** τῷ **ξένῳ** **δίδως**, **Κύκλωψ**.
+schön die #Gabe dem #Fremden-gibst du, #Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: **οὔτος**, τί **δρᾷς**; τὸν **οἶνον** **ἐκπίνεις** **λάθρᾳ**;
du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: **οὐκ, ἀλλ'** **ἐμ'** οὔτος **ἔκυσεν**, **ὅτι καλὸν βλέπω**.
mich dieser -küsste, +schön -sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: **κλαύση**, **φιλῶν** τὸν **οἶνον οὐ φιλοῦντά** σε.
-mögest weinen, §liebend den #Wein §liebend dich.

- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεὶ μού φησ' ἐρᾶν ὄντος καλοῦ.
bei #Zeus, meiner -sagst -zu lieben §seiend +schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.
-gieße ein, +voller den #Becher. -gib +nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie -ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὕτως.
-wirst verderben· -gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἅν γέ σε
bei #Zeus eher dich
- [559] στέφανον ἴδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .
#Kranz -möge ich sehen §genommen habend -werde ich kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ οἰνοχόος ἄδικος.
o #Weinschenk+ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὦ οἶνος γλυκύς.
bei #Zeus, o #Wein +süß.
- [561] ἀπομυκτέον δέ σοί ἐστιν ὥς λήψη πιεῖν.
+aus zu schnäuzen dir -ist -du nehmen wirst -zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.
siehe da, +rein die #Lippe die #Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές νυν τὸν ἀγκῶν' εὐρύθμως, κᾶτ' ἔκπιδε,
-setze nun den #Ellbogengleichmäßig, und dann -trinke aus,
- [564] ὥσπερ μ' ὀρᾷς πίνοντα— χῶσπερ οὐκ ἐμέ.
so wie mich -du siehst §trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ ἄ, τί δράσεις;
ah ah, was -wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως ἡμύστισα.
angenehm -trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.
-nimm, o #Fremder,selbst #Weinschenk mir -werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται γοῦν ἢ ἄμπελος τήμῃ χερί.
+der
-wird erkannt die #Weinstockmeinen #Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.
-bring -gieße ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχείω, σίγα μόνον.
-gieße ein, -schweige +nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἶπας, ὅστις ἂν πίνη πολύν.
+schwierig dies -sagtest du, wer immer -trinke +viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.
siehe da §genommen habend -trink aus nichts -lassest übrig.
- [571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρή τῷ πώματι.
-zusammen zu sterben §libierend -ist nötig dem #Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφὸν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.
papai, +klug das #Holz des #Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: κἂν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,
-ziehest du #bei der Mahlzeit zu +vieler Menge +viel,
- [574] τέγξας ἄδωπον νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,
§benetzt habend +durstlosen#Bauch, in #Schlaf-wird werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.
-du auslässt etwas, -austrocknen wird dich der #Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοὺ ἰοῦ,
ioú ioú,
- [577] ὥς ἐξένευσα μόγις· ἄκρατος ἢ χάρις.
wie -wich ich aus mühsam· +ungemischtdie #Freude.
- [578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ
der #Himmel mir §zusammen gemischt -scheint
- [579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διὸς τε τὸν θρόνον
der #Erde-getragen zu werden, des #Zeus den #Thron

- [580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἄγνὸν σέβας.
 #der
 -ich blicke, das +Ganze Dämonen +heilige #Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ'. — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —
 -würde ich küssen· die #Grazien -versuchen mich.
- [582] ἄλλος Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.
 genug #Ganymed den diesen §haltend -werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα, νῆ τὰς Χάριτας. —ἥδομαι δέ πως
 am schönsten, bei den #Grazien. —freue ich mich irgendwie
- [584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.
 +Knaben
 den Geliebten mehr den #Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ γὰρ ὁ Διὸς εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
 #des
 ich der Zeus -bin #Ganymed, #Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', ὃν ἀρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.
 bei #Zeus, den -raube ich aus des #Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.
 -ich bin verloren, #Kinder· +schlimme -werde ich erleiden +Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφῃ τὸν ἐραστὴν κἀντροφᾶς πεπωκότι;
 -tadelst du den #Liebhaber -und schwelgst du §dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἷμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.
 weh mir· +bittersten #Wein -werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δῆ, Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ τέκνα,
 #des
 -auf Dionysos #Kinder, +edle #Kinder,
- [591] ἔνδον μὲν ἀνὴρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένους
 innen #Mann· dem #Schlaf§hingelegt seiend
- [592] τάχ' ἐξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.
 bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch.
- [593] δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν
 #der
 #Scheit von innen Höfe -stößt #Rauch
- [594] παρευτρέπεται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν
 #und auch
 -ist zugerichtet· nichts +anderes außer -brennen
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔσῃ.
 #des
 Kyklopen #Antlitz· #Mann -wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ λῆμα κἀδάμαντος ἔξομεν.
 #des #und des
 Felsens den #EntschlussAdamants -werden wir haben.
- [597] χώρει δ' ἐς οἴκους, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν
 -gehe in #Häuser, irgend etwas den #Vater -zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον· ὥς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὐτρεπῇ.
 +Ungehöriges· dir die hier -ist +bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε, γείτονος κακοῦ
 +Ätna #des
 #Hephaistos, #Herr ischer, Nachbarn +schlechten
- [600] λαμπρὸν πυρώσας ὄμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,
 +hell §angefeuert habend #Auge -werdet befreit einmal,
- [601] σύ τ', ὦ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευσ', Ὕπνε,
 +der
 du o schwarzen #Nacht #Zögling, #Schlaf,
- [602] ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστρυγεῖ,
 #dem +götter
 +ungemischt komm Tier dem verhassten,
- [603] καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοις Τρωκοῖς πόνοις
 auf +schönsten +troischen #Mühen
- [604] αὐτόν τε ναύτας τ' ἀπολέσῃτ' Ὀδυσσεά
 ihn #Seeleute -möget ihr zugrunde richten #Odysseus

| | |
|-------|--|
| [605] | ὕπ' ἀνδρός, ὧ θεῶν οὐδὲν ἦ βροτῶν μέλει. von #Mann, dem Götter nichts Sterblichen -kümmert. |
| [606] | ἦ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών, das #Schicksal #Dämon -zu halten #nötig, |
| [607] | τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα. die Dämonen des #Schicksals+geringeren. |

Lyrik

| | |
|-------------------|--|
| [608] [Χορός]: | λήψεται τὸν τράχηλον -wird nehmen den #Hals |
| [609] | ἐντόνως ὁ καρκίνος heftig der #Krebs |
| [610] | τοῦ ξενοδοιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα des Essers· #Fremden #mit Feuer bald |
| [611] | φωσφόρους ὀλεῖ κόρας. +licht tragenden -wird vernichten #Pupillen. |
| [612] | ἤδη schon |
| [613] | δαλὸς ἡνθρακωμένος #Scheit §verkohlt worden seiend |
| [615] | κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον -verbirgt sich in #Asche, Eiche #der +unermesslich |
| [616] | ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων· #Spross· -soll gehen #Maron· |
| [616a] | πρασσέτω· -soll handeln· |
| [617] | μαινομένου ἔξελέτω βλέφαρον Κύ §des Rasenden -soll heraus nehmen #Augenlid Ky |
| [618] | κλωπος, ὥς πῖη κακῶς. #klops, -möge trinken schlecht. |
| [619] | κάγῳ und ich |
| [620] | τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο +Efeu lieb den tragend #Bromios po |
| [621] | θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω, +sehnnenswert-hin zu sehen -will ich, |
| [622] | Κύκλω Kykliō |
| [622a] | πος λιπὼν ἐρημίαν· pos §verlassen habend #Einöde· |
| [623] | ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι; +so in viel -werde ich ankommen; |
| [624] [Ὀδυσσεύς]: | σιγᾶτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε, -schweigt bei #der Götter, #Tiere, -seid still, |
| [625] | συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἐῷ, #des §zusammen gefügt habend #GelenkeMundes· -zu atmen -erlaube ich, |
| [626] | οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπεσθαί τινα, -zu zwinkern -sich räuspern irgend jemanden, |
| [627] | ὥς μὴ ἔξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἂν ὄμματος -auf geweckt werde das +Übel, #des Auges |

- [628] ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῆ πυρί.
#des #mit
#AnblickKyklopen -aus gerungen werde Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.
#mit
-mögen wir schweigen §eingebraunt habend #Äther Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν
#mit beiden
-auf nun -werdet an fassen des #ScheitersHänden
- [631] ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἐστὶν καλῶς.
hinein §gekommen seiend· +glühend -ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ τάξεις οὔστινας πρώτους χρεῶν
du -wirst ordnen welche +erste #nötig
- [633] καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς
+brennenden #Hebel §genommen habend -heraus brennen das #Licht
- [634] Κύκλωπος, ὥς ἂν τῆς τύχης κοινώμεθα;
#des
Kyklopen, des #Schicksals-teil haben wir;
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς μέν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν
wir -sind wir weiter vor der #Türen
- [636] ἐστῶτες ὠθεῖν ἐς τὸν ὀφθαλμὸν τὸ πῦρ.
§stehend seiend -zu stoßen in das #Auge das #Feuer.
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς δὲ χωλοὶ γ' ἄρτίως γεγενήμεθα.
wir +lahm soeben -sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταῦτόν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας
+das
gleiche -habt erlitten mir· die #Füße
- [639] ἐστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἶδ' ἐξ ὅτου.
§stehend seiend -wurden wir gezerrt -ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες ἐσπάσθητε;
§stehend seiend -wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά γ' ὄμματα
die #Augen
- [641] μέστ' ἐστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.
+voll -ist uns #Staubes #Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἶδε σύμμαχοι.
#und auch
#Männer +schlechtenichts diese #Verbündete.
- [643] [Χορός]: οἷτι τὸ νῶτον τῇν ῥάχιν τ' οἰκτίρομεν
den #Rücken die #Wirbelsäule -beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι
die #Zähne -hinaus werfen -will ich
- [645] τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;
§geschlagen werdend, dies -wird #Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἶδ' ἐπωδὴν Ὀρφέως ἀγαθὴν πάνυ,
#des
-ich weiß #BeschwörungOrpheus +gute sehr,
- [647] ὥς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον
+selbst
wirkend den #Brand in den #Schädel
- [648] στεῖχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.
#der
§gehend -anzuzünden den +einäugigen #Sohn Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι μὲν ἦδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,
+so #von
schon lange -wusste ich dich §seiend beschaffen Natur,
- [650] νῦν δ' οἶδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις
nun -weiß ich +besser. den +eigenen #Freunden
- [651] χρῆσθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,
#mit der
-zu gebrauchen mich #NotwendigkeitHand nichts -vermagst du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ γ', ὥς εὐψυχίαν
-befiehl #Mut

- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.
 #der
 Freunde #Zurufen den +deinen-mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.
 -werde tun dieses. in dem #Kar -werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.
 #der
 Zurufe wegen -soll geräuchert werden #Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ ἰὼ· γενναιότατ' ὦ
 io io· +edelster stoßt
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὄφρυν
 -stoßt -beeilt euch. -entzündet die #Braue
- [658] θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα
 #des #Fremden
 Tieres des Esser
- [659] τυφέτω, καίέτω
 -soll räuchern, -soll brennen
- [660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.
 #des #Schaf
 den Ätna Hirten.
- [661] τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἐξοδυνθῇς
 -drehe, -zieh, dich §schmerz gequält
- [662] δράσῃ τι μάταιον.
 +vergeblich
 -mögest tun etwas es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι, κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.
 #des
 weh mir, -sind verkohlt Auges #Glanz.
- [664] [Χορός]: καλὸς γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ὦ Κύκλωψ.
 +schön der #Paian· -sing mir diesen, o #Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι μάλ', ὥς ὑβρίσμεθ', ὥς ὀλώλαμεν.
 weh mir sehr, -sind wir verhöhnt, -sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε τῇσδ' ἔξω πέτρας
 #des
 -möget ihr entkommen dieser hinaus Felsens
- [667] χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ
 §sich freuend, nichts §seiend· bei #Toren
- [668] σταθεὶς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.
 #der
 §gestellt worden Kluft diese -werde ich einpassen #Hände.
- [669] [Χορός]: τί χρῆμ' αὐτεῖς, ὦ Κύκλωψ;
 was #Sache -schreist du, o #Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.
 -ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχροῦ γε φαίνῃ.
 +schändlich -scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κατὰ τοῖσδ' γ' ἄθλιος.
 und auf diesen +elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἀνθρακας;
 §betrunken -fielst du in +mittlere die #Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς μ' ἀπώλεσ'.
 Niemand mich -vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἡδίκηει.
 niemand -unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς με τυφλοῖ βλέφαρον.
 Niemand mich -blendet #Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ τυφλός.
 -bist +blind.

- [674] [Κύκλωψ]: ὥς δὴ σύ—
du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὔτις ἄν θείῃ τυφλόν;
wie dich niemand -setzte +blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὔτις ποῦ 'στιν;
-spottest. der Niemand wo -ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.
nirgendwo, #Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἔν' ὀρθῶς ἐκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,
der #Fremde, richtig -lernst du, mich -vernichtete,
- [677] ὁ μιᾶρος, ὅς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.
der +Unreine, der mir §gegeben habend den #Trank -übergoß.
- [678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαίεσθαι βαρύν.
+furchtbar #Wein -zu ringen +schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγας ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;
#der bei Götter, -sind geflohen -bleiben drinnen #der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὔτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα
#in diese Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu
- [681] λαβόντες ἐστήκασι.
§genommen habend -stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;
welcher der #Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.
in +rechte deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.
an derselben dem #Felsen.
- [683] ἔχεις;
-hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ· τὸ κρανίον
+übel zu #übel· den #Schädel
- [684] παίσας κατέαγα.
§geschlagen habend -zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καί σε διαφεύγουσί γε.
dich -entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὗ τῇδ' ἐπεὶ τῇδ' εἶπας;
dieser· dieser -sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ λέγω.
dorthin -sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;
wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τὰριστερά.
+den
-drehe herum, dorthin, zu Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.
weh mir -lache ich· -verspottet ihr mich in +Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.
nicht mehr, vorne dieser -ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἶ;
o +allerschlechtester, wo -bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.
#mit #des
Wachen -bewache ich #KörperOdysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.
wie -sagtest du; #Namen §verändernd +neues -sagst du.

- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὠνόμαζ' Ὀδυσσεά.
dasselbe der §gezeugt habende -nannte #Odysseus.
- [693] δώσιν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·
-zu geben -warst du im Begriff +der #des
unheiligen Mahles #Strafen·
- [694] κακῶς γὰρ ἂν Τροίαν γε διεπυρσάμην
schlecht #Troja -hätte entflammt
- [695] εἰ μὴ σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.
#der
dich Gefährten #Mord -rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰᾶτ' παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.
weh· +alter #Orakelspruch -wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν στήσιν μ' ἔφη
+blinde #Sichtaus von dir -zu erhalten mich -sagte
- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι
#Troias §aufgebrochen seiend. dich
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,
#Strafen-zu erleiden statt dieser -verkündete,
- [700] πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.
#im
+viel Meer #Zeit §umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.
-weinen dich -habe ich befohlen· -habe getan das was -sagst du.
- [702] ἐγὼ δ' ἐπ' ἅκτὰς εἴμι καὶ νεῶς σκάφος
#des
ich auf #Küsten-gehe Schiffes #Boot
- [703] ἦσω 'πὶ πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν.
-werde setzen auf #Meer +sizilisch in +meine #Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεὶ σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας
#des
dich dieser §abgerissen habend Felsens
- [705] αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλὼν.
#Mit
mit denselben schiffsleuten -werde ich zermalmen §geworfen habend.
- [706] ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εἴμι, καίπερ ὦν τυφλός,
hinauf auf #Böschung-gehe ich, §seiend +blind,
- [707] δι' ἀμφιτρήτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.
+der ringsum #mit dem
durch gebohrten dieser Fels §hinzu gehend Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συνναῦται γε τοῦδ' Ὀδυσσέως
#Mit schiffs
wir leute dieses #Odysseus
- [709] ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.
#dem
§seiend das +Übrige Bakchios -werden dienen.